



Juli 1996

NEWS

No. 44



**Bericht JAIG-Treffen '96
in Dießen am Ammersee
und HAM RADIO Friedrichshafen**

Mitteilungsblatt der Gruppe JAIG

Hallo JAIG Freundinnen und JAIG Freunde!

Nach dem JAIG Treffen in Dießen am Ammersee gab es hier in Deutschland eine sehr lange Schlechtwetterperiode. Mitte Juli kam dann endlich der ersehnte Sommer. Im Gegensatz zu den schlechten Ausbreitungsbedingungen genießen wir jetzt angenehme Temperaturen. Das JSTV (Japanese Satellite TV) meldete, daß, kurz nachdem die Regenzeit vorüber war, verschiedene Taifune Japan erreicht hatten. Ich hoffe nur, aus DL, daß unserer Heimat keine Schäden entstanden sind.

Auf dem Deckblatt ist zu erkennen, daß in dieser Ausgabe über zwei JAIG-Treffen, nämlich in Dießen am Ammersee und auf der HAM RADIO '96 in Friedrichshafen berichtet wird. Zu beiden Treffen kamen zahlreiche Freunde aus Japan (siehe Anwesenheitsliste). Wegen des Internationalen YL-Treffens in Berlin betrug die Anzahl der anwesenden Mitglieder und JAIG-Gäste im Großrestaurant auf dem Messegelände bis zu 75 Personen. - Der Beitrag von Edith(DF7WU) wurde kurzfristig aufgenommen.-

Den Freunden, die an beiden oder einem dieser Treffen aus verschiedenen Gründen nicht teilnehmen konnten, möchte ich mit den Fotos unsere fröhliche Atmosphäre übermitteln.

Auf den Seiten 20 und 21 wurde die geänderte bzw. ergänzte Mitgliederliste zusammengestellt. Bitte ergänzen Sie selbst die Liste aus JAIG-NEWS Nr. 43. Wer diese Ausgabe nicht bekommen hat, bitte bei mir melden.

vy 73 de DF2CW

J A I G メンバーの皆様お元気ですか。

アマー湖畔の町ディーセンで JAIG ミーティングが行われた後ドイツでは長い間ぐずついた天候が続いていました。7月中旬になってやっと待ちに待った夏がやってきました。無線の空中状態とは裏腹に私たちはこの陽気を楽しんでおります。JSTVは梅雨が明けたと思ったら台風の日本上陸を伝えていました。私はここドイツから故郷に何の被害が出ないことを願っています。

表紙からもわかりますようにこの号には二つのJAIGミーティング、即ちディーセンの時のものとフリードリッヒスハーフェンの時のものを一緒に発表しました。いずれの場合も多くのメンバーの方々が日本から来られました(出席者名簿を御覧下さい)。国際 YL ミーティングがベルリンで行われた事もあって HAM RADIO会場内にあるレストランにはメンバー来客も含め75名の方々が来られました。

このミーティングのどちらか、あるいは両方のミーティングに何等かの事情で出席できなかった方々の為に写真を通じてその雰囲気をお伝えしようと思います。

20頁と21頁のメンバーリストは補足訂正です。JAIG-News Nr. 43 のリストを自分で変更して下さい。Nr. 43 をお持ちでない方はDL側では私(DF2CW)へ、JA側では中嶋OM(JA9IFF)へお申出下さい。

VY 73 de DF2CW

表紙の記念写真はディーセンの町にあるマリエンミュンスター教会の前で撮影したものです。

JAIG-Jahrestreffen '96 in Dießen am Ammersee

Ende April war es endlich wieder soweit, Mitglieder und Freunde der JAIG trafen sich zum 12. Mal, um den Gründungsgedanken der Gruppe -die Pflege der deutsch-japanischen Freundschaft- mit Leben zu erfüllen. Da der Termin sehr günstig auf eine japanische Feiertagswoche (Golden Week) gelegt werden konnte, waren diesmal besonders viele OMs aus Japan angereist.

Geboten wurde wiederum ein umfangreiches Rahmenprogramm, das von den Münchnern JAIG-Mitgliedern und dem OV Ammersee hervorragend organisiert wurde. Es begann am Freitagnachmittag mit der Besichtigung des Märchenschlosses Neuschwanstein und der Wieskirche.

Am Samstagvormittag ging es unter bayrisch weiß-blauem Himmel zunächst zum Kloster Andechs. Nach zünftigem Essen im Klostergasthof führte uns der Weg zum "Marienmünster" in Dießen, wo wir auch interessantes zur Geschichte der Gegend um den Ammersee erfahren konnten.

Über hundert OMs und XYLS waren bis zum Abend eingetroffen, um am HAM-Fest teilzunehmen. Besonders begrüßte Kuni DF2CW, der Gründer und Leiter der JAIG u.a.: Den Distriktsvorstand Bayern-Süd vertreten durch Erhart, DC4RH und Ilse, DL5MAW; Igarashi-san, JA1DKN mit XYL JF1QGZ, der das sonntägliche internationale JAIG-Net auf 15m leitet; Nakajima-san, JA9IFF und XYL JQ1NRO betreuen die JAIG-Gruppe in Japan. Zum ersten Mal in Deutschland war Yoshinari-sensei, JA0AW, der sich vor vielen Jahren für die Einführung von Gastlizenzen für deutsche Japan-Besucher eingesetzt hat. Zudem war er maßgeblich beim Aufbau des Amateurfunks in China beteiligt.

Anschließend erinnerte Hellmut, DK5ML in seiner Begrüßung an die symbolträchtige Verbindung zwischen Bayern und Japanern: Vor genau 200 Jahren wurde Philipp Franz von Siebold in Würzburg geboren, der erste umfassende Kunde aus dem Reich der aufgehenden Sonne nach Europa brachte. Ein Novum bei den Ansprachen war übrigens die Simultanübersetzung auf Japanisch durch Olaf, DL7UND auf 70cm.

In diesem Jahr wurde der vom Funkerehepaar Silvia, DL5SCC und Achim, DG4SAE gestiftete Deutsch-Japanische Freundschaftspreis an Siegfried Jungwirth, DK6PK verliehen. Er hat sich sehr für die JAIG engagiert; unter seiner tatkräftigen Leitung wurden bereits mehrere JAIG-Treffen im Gründungsort Winnigen durchgeführt.

Besonderen Zuspruch fand die bayerische Folklore, welche die ortsansässige Trachtengruppe vorführte. Musik und Tanz faszinierten nicht nur die japanischen Gäste. Zum Abschluß der Darbietung wurde gemeinsam die "Münchner Polka" getanzt.

Nicht mehr wegzudenken aus dem Abendprogramm eines jeden JAIG-Treffens sind die Klänge auf der Koto, einem seltenem Saiteninstrument, die uns wiederum Sumiko, DD5FR darbot. Nach einigen schönen japanischen Stücken begleitete sie uns dann noch zum zweisprachigen Gesang deutscher Volkslieder.

Am nächsten Morgen mußte leider auch in diesem Jahr die 15m-Runde zwischen Japan und Deutschland wegen der schlechten Ausbreitungsbedingungen ausfallen. Doch haben wir wenigsten während des Wochenendes das Clubrufzeichen DL0DJF und den Sonder-DOK DJF auf UKW und KW aktiviert.

An dieser Stelle sei nochmals allen gedankt, die zu diesem gelungenen Treffen beigetragen haben.

Sayonara - dewa mata o-aishimasho.

Axel Schwab, DG3IAD - 7J1AOS

J A I G ミーティング ' 9 6 が

アマー湖畔のディーセンで行われました

去る 4月26日から28日にかけて南ドイツバイエルン州ディーセンの町で第12回JAIGミーティングが日本とドイツの友好を深めることをモットーに、会員とその近郊に住むHAMを交え開催されました。いわゆるゴールデンウィークの始まる直前で時期的に好都合であったことから、日本から多くのメンバーの参加がありました。

企画されたプログラム等はミュンヘン近郊在住の JAIG メンバーにより地域クラブの協力を得て進められました。先ず26日(金曜日)には、バスでおとぎの城で有名な新白鳥城(ノイシュバンシュタイン城)そして代表的なバロック様式の教会であるヴィース教会の見学がありました。27日(土曜日)は、バイエルン州旗に象徴される様な青い空に白い雲が浮かぶ好天に恵まれて、聖山アンデックス修道院にあるバロック様式の教会を見学、そこにあるレストラン「クロスターガストホーフ」で昼食を楽しみました。帰途にはディーセンの町にある「マリエンミュンスター教会」を見学しこの地の歴史を学びました。

夜の部の会場には 100名にもなるYL、XYL それにOMが集まりました。先ずは DF2CWが挨拶に立ち、この日出席されたドイツアマチュア無線クラブ(DARC)南バイエルン地区のザイプト会長 DC4RH、フォン・ヴェーデルシュテット副会長DL5MAW、毎週日曜日 JAIG-NET のコントロール局 JA1DKN、JF1QGZ 五十嵐夫妻、日本で JAIG 世話役のJA9IFF、JQ1NRO 中嶋夫妻、更に今回初めてドイツに來られてこのミーティングに出席された JA0AW吉成先生は BY に於けるアマチュア無線の振興に努力されていることを紹介しました。

引き続きシュムッカーさんDK5ML (JAIG#200, DARCの副会長を務めたことがある)が挨拶に立ち、200年前ヴェルツブルクに生まれ初めて日本についての事象をヨーロッパに伝えたフィリップ・フォン・シーボルトを引用し、日本のバイエルンとの交流を象徴的に話しました。これらのドイツ語による挨拶は、オラフさんDL7UND, 7J1AIT によって会場内の日本から來られた方々の所に置かれた70cmハンディー機を通じて同時通訳されました。

今年の JAIG 賞はユングヴィルトさんDK6PK に授与されました。彼は JAIG グループ発展の陰の大きな力であり、グループ誕生の地ヴィンニンゲンで度々行われたミーティングの立役者であったことは多くの方々の知るところであります。この JAIG 賞はシルビア&アヒム・ノッツ夫妻 DL5SCC, DG4SAEの提供によるものです。

特にこの地ディーセンの民族舞踊は好評でした。バイエルン地方の音楽それに合わせたのダンスは日本からの來客だけでなく私たちをも楽しませてくれました。最後は観客と一緒に「ミュンヘン・ポルカ!!」を踊りました。

この JAIG ミーティングの夜の部のプログラムに澄子さんDD5FR の演奏するお琴は欠くことが出来ません。その演奏後はお琴の伴奏で私たちはドイツ民謡を日本語とドイツ語で合唱したのです。

翌日の朝(日曜日)は15m バンドでの JAIG-NET の予定ではありましたが、残念ながらコンディションが悪く、JA1DKN 五十嵐OMの DL からのネット・コントロールは成功しませんでした。しかしここからクラブ局「DL0DJF」は短波及び超短波帯を使い、特別 DOK「DJF」をサービスしました。

de Axel Schwab, DG3IAD 7J1AOS
(翻訳:DF2CW)

Begrüßung von DF 2 CW

Liebe XYLs, YLs und OMs, sehr verehrte Gäste!

Zu unserem 12. JAIG-Treffen in meiner Wahlheimat Bayern, in Dießen am Ammersee im Alpenvorland möchte ich alle recht herzlich begrüßen.

Ich freue mich, daß sich auch vom DARC die Distriktsleitung eingefunden hat, nämlich:

Frau Ilse von Wedelstaedt DL5MAW, die stellvertretende Distriktsvorsitzende von Bayern Süd sowie OM Erhart Seibt, DC4RH, der neugewählte Vorsitzende des Distrikts Bayern Süd.

Ferner, OM Bernd im Brahm DB2DI, OVV-Ammersee mit XYL, übrigens Inhaber des JAIG-Diploms.

Besonders freut mich, daß mehrere Freunde extra aus Japan zu diesem Treffen angereist sind.

Ich begrüße insbesondere:

Igarashi-san JA1DKN und XYL Kazuko-san JF1QGZ. Igarashi-san ist als unermüdlicher Netcontroller des sonntäglichen internationalen JAIG-Nets weltbekannt.

Wir wollen versuchen, morgen das JAIG-Net diesmal von hier aus unter Igarashi-sans Leitung starten zu lassen.

Yoshinari-sensei JA0AW ist zum ersten Mal in Deutschland. Er hat sich schon vor vielen Jahren besonders für die Einführung von Gastlizenzen für deutsche Japan-Besucher eingesetzt. Weiterhin ist erwähnenswert, daß Yoshinari-sensei seit Anfang an beim Aufbau des Amateurfunks in China mitgewirkt hat. Er ist auch von dort aus öfters unter eigenem Rufzeichen QRV. JA9IFF ist sowohl als DX-er als DXpeditioner sehr bekannt. Er betreut in Japan unsere JAIG-Gruppe. Nakajima-san mit Noriko-san JQ1NRO sind heute hier anwesend.

Außerdem sind z.Zt. dienstlich in Europa bzw. in Deutschland und haben den Weg nach Dießen gefunden:

JA1FNO, bzw. G0WND Sunouchi-san aus London, Ôhbo-san, PA3FHA, aus Amsterdam und Ôhashi-san, JQ1KMF, der z. Zt. in München zusammen mit deutschen Wissenschaftlern einen Forschungssatelliten entwickelt.

Besonders herzlich willkommen heiße ich die zahlreichen ortsansässigen Funkfreunde, die an der Begegnung mit japanischen Freunden interessiert sind.

In letzter Zeit hörte ich oft von regionalen JAIG-Treffen. Das ist ein erfreuliches Zeichen für die immer größer werdende JAIG-Aktivität. Aber leider finden solche Treffen meistens nur entweder im deutschen oder japanischen Kreis statt. Ich habe diesmal wieder eine überarbeitete Mitglieder-QTH-Liste mit der JAIG-NEWS Nr.43 herausgegeben.

Sehen Sie bitte einmal in diese Liste. Sie finden bestimmt in Ihrer Nähe eines von den 365 Mitgliedern, wobei nicht nur Japaner Japaner und Deutsche Deutsche suchen sollten. Das wäre im Sinn unserer JAIG-Gruppe. Ich appelliere besonders an die japanischen Funkfreunde, nutzen Sie Ihren Aufenthalt in Deutschland und nehmen Sie viel Kontakt mit gleichgesinnten Freunden auf. Diese Kontakte fördern nicht nur die Völkerverständigung sondern entsprechen ganz dem Geist des Amateurfunks.

Als Herausgeber der JAIG-NEWS wünche ich mir möglichst viele Beiträge. Der Beitrag von Günter DF9ZN ist meines Erachtens ein ausgezeichnetes Thema. Bitte schreiben Sie mir in Ihrer Muttersprache. Ich übersetze gern auf japanisch oder deutsch und veröffentliche in beiden Sprachen.

Sie haben sicher schon gemerkt, daß die JAIG-NEWS Nr.43 einen deutschsprachigen Beitrag aus Japan enthält. Wie wäre es, wenn die deutschen Freunde einmal einen japanischen Beitrag versuchen würden? Ich besorge gern die redaktionelle Bearbeitung.

Beim Jahreswechsel von 95 auf 96 sind von Ihnen viele Geldspenden auf dem JAIG-Konto eingegangen. Bei dieser Gelegenheit möchte ich allen Spendern herzlich danken, da ich einzelne Dankesbriefe aus Zeitmangel nicht schreiben konnte. Ich verspreche, daß diese Gelder für die Gruppe-JAIG sinnvoll verwendet werden.

Nun kurz ein paar Daten zu unserer Gruppe:

Im letzten Jahr konnten wir 30 neue Mitglieder begrüßen. Dieser Zuwachs verläuft wohl im Sinne der Meinungsumfrage, in der zum Ausdruck kam, daß nur Japan-Interessenten bzw. auf japanischer Seite Deutschland-Interessenten Mitglieder werden sollen.

Wir haben nun neben Japan und Deutschland Mitglieder in 13 Ländern. Wie schon erwähnt, ist unsere Gruppe nun auf 365 Mitglieder angewachsen; sozusagen für jeden Tag des Jahres ein Mitglied, was jedoch für dieses Schaltjahr nicht ganz zutrifft.

Freundlicherweise wurden uns vom Förderverein-Amateurfunkmuseum einige historische Funkgeräte zur Verfügung gestellt, die im Raum 0000 ausgestellt sind und die Geschichte des deutschen Amateurfunks der 50'er Jahre zeigen. Bei der Auswahl haben wir uns bewußt auf europäische Fabrikate beschränkt, um unseren japanischen Mitgliedern einen Eindruck vom Deutschland jener Zeit zu vermitteln. Bevor die japanischen Erzeugnisse weltweit führend wurden, gab es in Deutschland natürlich auch amerikanische Amateurfunkgeräte. Diese waren damals weltweit verbreitet, und dementsprechend auch in Japan wohlbekannt. Informationsmaterial des Amateurfunkmuseums liegt zur Mitnahme bereit. Spenden sind, wie immer, willkommen.

Für die Sachspenden zu der Tombola vielen Dank. Weiterhin sind als Spende von den Münchener Mitgliedern zu erwähnen: Zwei 30-Liter Fässer Bier für heute abend. Ich hoffe, es hat geschmeckt. Nochmals: Prost.

Vielen Dank auch an den OV-Ammersee, insbesondere an OM Bernd im Brahm, DB2DI, als unermüdlichen Einweiser, sowie herzlichen Dank auch an die vielen ungenannten Helfer, die dieses Treffen so schön gestaltet haben.

Natürlich geht unser Dank auch besonders an Frau Ablas, die Geschäftsführerin dieses Hotels, die uns so viele Sonderwünsche erfüllt hat und uns ihr ganzes Anwesen großzügigerweise zur Verfügung gestellt hat.

Mitglieder, die leider nicht kommen konnten, haben uns ihre Grüße übermittelt:

Addi und Edith Gillath DF3WU, DF7WU, Nina DL2GRC z. Zt. in Japan, TA2ZP Ogura-san aus Ankara, Arakawa-san GW0RTA, JF1SAG Matsuoka-san, JE1BQE Nebeya-san, Kasamastu-san SM0HEG, JA6EV Katsuki-sensei, JR0DRC Ôhori san, Nakano-san JA3LIL, JA3BAG Hara-sensei und Frau Lange aus Wimmingen am Mosel.

DF2CWの挨拶

皆さんようこそいらっしゃいました。12回目のJAIGミーティングはアルプスの麓アマー湖畔ディーゼンの町、来られた皆様に心から歓迎を申し上げます。

私はDARC南バイエルン地区代表フォンヴェーデルステットさん(DL5MAW)とザイプトさん(DC4RH)の出席がありますことを嬉しく思います。又JAIGアワードの受賞者で地域クラブ「アマーゼー」の会長ブラームさん夫妻(DB2DI)にも出席をいただいております。

私が特に嬉しく思いますのは、多くの方々がこのミーティングの為に日本から来られたことでもあります。先ず五十嵐さん夫妻(JA1DKN, JF1QGZ)です。五十嵐OMは毎週日曜日にワールドワイドに行われているJAIG-NETのネットコントローラーであります。私達は明日の日曜日に五十嵐OMによりここから行いたいと思います。吉成先生(JA0AW)は初めてDLに来られました。彼は長い間訪日するDLのハムへのライセンス取得に努力されてきました。吉成先生について附記しておきたいことは中国に於けるアマチュア無線の普及にも努められたことでもあります。彼はそこから自分の中国のコールサインで度々QRVされました。中嶋さん(JA9IFF)はDXerあるいはDXペディショナーとして大変知られています。彼は日本に於いて私たちのグループのお世話をしてくれています。今日ここにXYLの典子さん(JQ1NRO)と一緒に来られました。

その他に現在仕事の関係でヨーロッパあるいはDLに滞在されている方々もここディーゼンに来られています。ロンドンから須之内さん(JA1FNO, GOWND)、アムステルダムからは大保さん(PA3FHA)、大橋さん(JQ1KMF)は現在ミュンヘンでドイツの科学者と共同で科学衛星の開発を進められています。特に私が心から歓迎を申し上げたいのはJAIGメンバーとアイポールを希望され出席された近郊に住むハムの方々であります。

最近私はJAIGミーティングが地域ごとに行われていることを度々聞いております。これはJAIGグループが活発になっていることの現れでしょう。しかし残念ながらそれらは大抵ドイツのハムあるいは日本のハムだけが集まって行われていることでもあります。私は今回再び訂正加筆したメンバーリストをJAIG-News Nr. 43として発行しました。このリストをもう一度ご覧になって下さい。あなたはあなたの近くに住むメンバーをこの365名の会員の中から見つけることができるはずですが、日本人が日本人だけあるいはドイツ人がドイツ人だけを選び出すべきではありません。それが私たちグループの意義でもあります。私は日本のハムの方々にドイツ滞在中にドイツのハムの方々と多くの交流をもたれるようにお勧め致します。それはお互いに理解を深めるだけでなくアマチュア無線の精神でもあります。

私がJAIG-Newsの編集者として皆様をお願いしたいことはたくさんの方々の投稿であります。ギュンターさん(DF9ZN)からのものは私から見れば大変興味のあるテーマです。あなた方の母国語で書いて下さって結構です。私は日本語へあるいはドイツ語へ翻訳し両国語で発表致します。皆さんはJAIG-News 43号を御覧になってお気付きと思いますが、日本からドイツ語による投稿がありました。どうでしょう、ドイツの友達も日本語による投稿をお考えになっては？ 私は真っ先にそのような編集の配慮を致します。

95年の終りから96年の始めにかけて皆様からJAIGの口座にたくさんの方々の寄付がありました。ひとつひとつお礼の手紙を差し上げられませんでしたので、この機会にそれらの方々に心からお礼を申し上げます。ここに私はこれをJAIG発展の為に有効に使わせていただくことをお約束致します。さてここでちょっと私たちのグループについてのデータをご紹介します。昨年は30名の入会がありました。私共の会員は日本とドイツの他13ヶ国に及んでいます。前にも話しましたように365名の会員を擁し、それは年間を通し1名ずつ振り分けることが出来ましょう、閏年にはそれは当たりませんが。

アマチュア無線博物館から歴史的な無線機、すなわち50年代のドイツのアマチュア無線を代表するものを借用し展示してあります。私たちは日本から来られた方々に当時のドイツの様子を知っていただくためにヨーロッパの製品を選びました。日本製品が市場に出回る前にはここにもアメリカ製品があったことは日本でも知られているところです。アマチュア無線博物館に関するインフォを用意しました。お持ち帰りください。寄付をいただくと嬉しく思います。

恒例の福引きの為に景品を提供に感謝致します。またミュンヘン在住のメンバーから30リッター入りの樽ビールの提供もありました。

地域クラブ会長のブラームさん(DB2DI)にはモビールで来たメンバーの誘導案内などで大変なお力添えをいただきましたし、その他このミーティングを成功に導いてくれた方々にも感謝致します。このホテルのマネージャーアプラス夫人には私共の特別な希望を聞入れ全館を解放してくれました。心から感謝致します。

メンバーの方で今日ここに出席出来なかった次の方々から皆様に宜しくとの伝言がありました。アディとエデットさん(DF3WU, DF7WU) ニーナさん(DL2GRC)は今日本に行っています。アンカラの小倉さん(TA2ZP)、荒川さん(GWORTA)、松岡さん(JF1SAG)、根日屋さん(JE1BQE)、笠松さん(SMOHEG)、香月先生(JA6EV)、大堀さん(JR0DRC)、中野さん(JA3LIL)、原先生(JA3BAG)それにヴィンニンゲンのランゲ夫人からです。

Ansprache von DK 5 ML (7J 1 ADB)

Liebe Freunde,

herzlich willkommen in Dießen zum diesjährigen JAIG Treffen. Die Organisatoren, allen voran Kuni-san, DF 2 CW, sind zu beglückwünschen, daß sie Dießen für dieses Treffen ausgewählt haben. Dieser Landstrich mit seinen Seen und sanft geformten Moränen-Hügeln gehört sicherlich zu den schönsten Gegenden in Bayern. Ich sage dies nicht, weil ich hier in der Nähe aufgewachsen bin, sondern Sie haben sich ja heute selbst überzeugen können und werden morgen weiter Gelegenheit dazu haben.

Unser Treffen heuer in Bayern zu veranstalten, ist darüberhinaus besonders symbolträchtig. Es war ein Bayer aus Würzburg, der uns erste intensive und umfassende Kunde aus dem fernen Japan brachte, der gleichsam unseren Horizont bis ins Reich der aufgehende Sonne ausgedehnt hat. Philip Franz von Siebold wurde am 16. Februar vor 200 Jahren geboren. Er stammt aus der Zeit, als der Lärm der französischen Revolution gerade verklungen war, Schiller „Wallenstein“ schrieb, Haydn „die Schöpfung“ komponierte. In Japan herrschte Tokugawa Ienari, das Verbot zu westlichen Studien war erlassen (rangaku), amerikanische und russische Schiffe wurden aus japanischen Häfen vertrieben.

Zu dieser Zeit also begeisterte sich ein Arzt für die japanische Kultur, die Natur und die Menschen und überbrachte die Kunde der westlichen Naturwissenschaften nach Japan. Ein Mittler zwischen den Kulturen, würden wir heute sagen.

Auch Funkamateure sind Mittler zwischen den Kulturen. Gerade heute, wo weltumspannende Verbindungen keine technische Herausforderung mehr sind, sondern auf Knopfdruck zur Verfügung stehen, gewinnt dieses Anliegen der Funkamateure eine herausragende Bedeutung. Mit dem Kennenlernen einher geht das Verstehen-lernen.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, daß Sie neue Freunde gewinnen und wir alle zusammen frohe und anregende Stunden verbringen können.

DK 5 ML (7 J 1 ADB) の挨拶

今年のディーセンにおける JAIG ミーティングに出席された皆様に心から歓迎申し上げます。またこれを企画された方々にはここをミーティングの地として選んだことに対し祝福いたします。湖と緩やかな丘陵を形成したこの地帯はバイエルン地方の最も美しいところの一つであります。私が幼少時代をこの近郊で過ごしたから言うのではありません、既に皆様は今日ご自分で確信されたことでしょう。また明日その機会をお持ちです。

私たちのミーティングがバイエルンで開催されることは象徴的でもあります。と、言いますのはヴュルツブルク生まれのバイエルン人が遠い国日本の、我々の視界を太陽の昇る国まで拡大し、初めて内容の深い広範囲な研究をヨーロッパにもたらしたのです。フィリップ・フランツ・フォン・シーボルトは 200年前の 2月16日に生まれました。彼が生まれた頃はフランス革命も終り、シラーが“ヴァレンシュタイン”を書き、そしてハイドンは“創造 (Schoepfung)”を作曲した頃です。また日本では徳川家斉が蘭学を学ぶことの許可を与え、アメリカやロシアの船を日本の港から駆逐した時代でもありました。

この様な時代において一人の医者が日本の文化、自然、そしてそこに住む人々に大変興味を持ち、また西洋の自然科学を日本に伝えたのでした。東西文化の仲介者として今日でも我々の間で語られています。

アマチュア無線家たちも文化の仲介者であります。今日ではボタンを押すことで、世界中どこでも接続できることは技術への挑戦とは言えなくなってきていますが、その様な中においてこのアマチュア無線の意義は一層大きなものになると思います。体験は理解して学ぶことに他なりませんから。

この意味からも皆様が多く新しい友を得られることを希望します。そしてご出席の皆様と一緒に楽しい一時を過ごしたいと思います。

(翻訳:DF2CW)

JAIG-Treffen '96 in Dießen am Ammersee

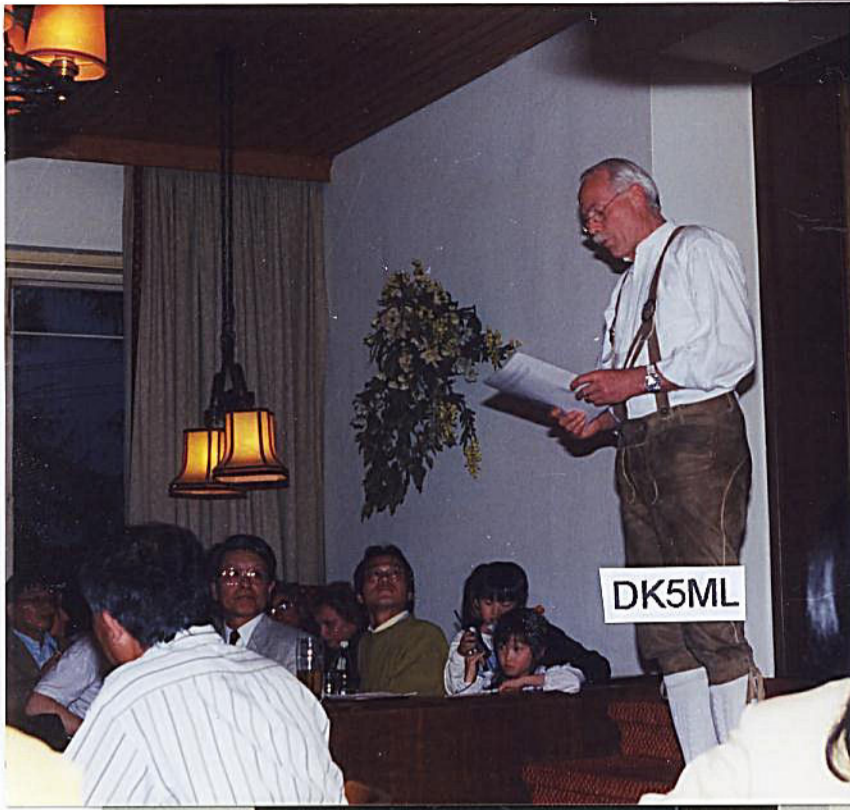
12. Deutsch-Japanische Amateurfunktage (26.-28. April 1996)

Mitgl. Nr.	Name	Rufz.	Mitgl. Nr.	Name	Rufz.
362		ØH1AAB	-		SWL
246		DG3IAD	1		D1ØUL
316			1		...
13		JF3XKJ ØKDSØYM	89		JAIØKN
199		ØJ6ØØ ØØ9ØØ	304		JF1ØØZ
		XYL	-		DL6QA
321		ØØØØØ	-		-
332		ØØØØØ	195		JAPØØØ / DL ØT4ØØØ
108		LDFØØØ	117		Øi ØiØØØ
			-		-
99		ØFØØØ-ØØØØØ	317		ØJØØØ
350		DL4ØØØ	111		ØFØØØ
93		ØØØØØ	22		JØ1ØØØ
		JØØØØØ	21		JØØØØØ
280		JØØØØØ	-		-
		SWL	-		ØØØØØ
77		ØØØØØ	-		DLØØØØ
78		ØØØØØ	-		SWL
16		ØØØØØ	-		-
		ØØØØØ	-		ØØØØØ
		ØØØØØ	-		ØØØØØ
		ØØØØØ	-		ØØØØØ
356		ØØØØØ	-		ØØØØØ
		XYL	-		ØØØØØ

JAIG-Treffen '96 in Dießen am Ammersee

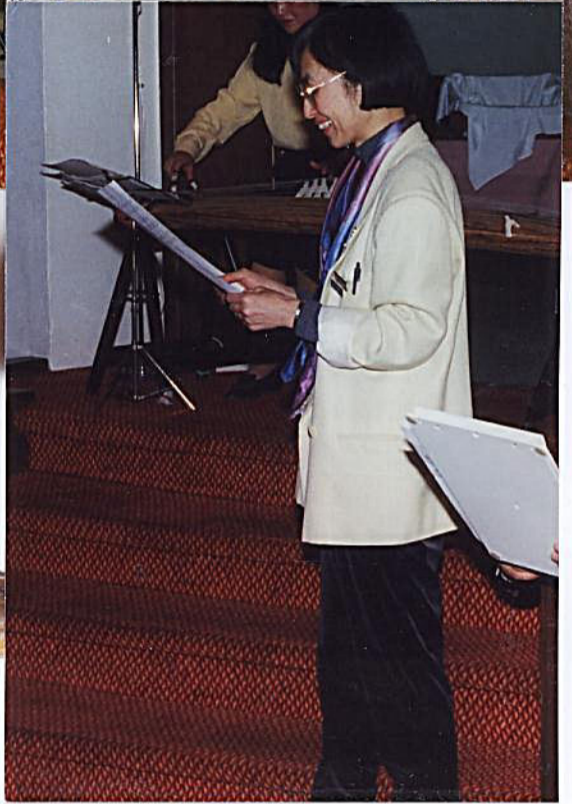
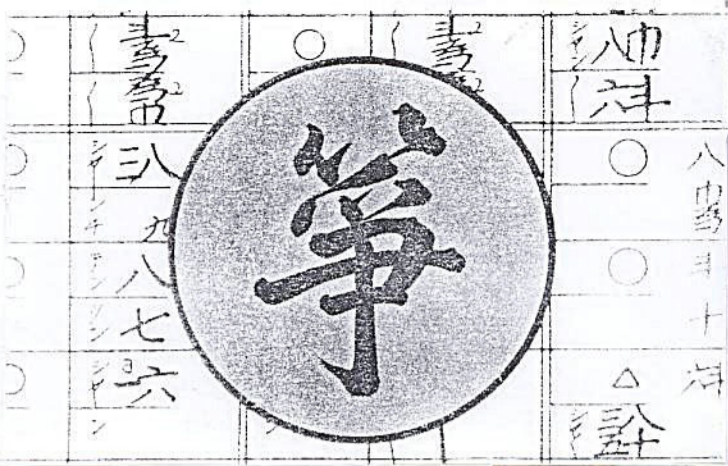
12. Deutsch-Japanische Amateurfunktage (26.-28. April 1996)

Mitgl. Nr.	Name	Rufz.	Mitgl. Nr.	Name	Rufz.
200		ØKØØØ			ØKØØØ
		-	004		ØØØØØ
044		ØØØØØ	323		ØØØØØ
		XYL	329		DL8HF
360		ØØØØØ	-		XYL ØØØØØ
		ØØØØØ	-		ØFØØØ
251		DL6ØØØ	18		ØØØØØ
37		ØØØØØ	135		ØØØØØ
79		ØØØØØ	-		-
		ØØØØØ	-		ØØØØØ
		XYL	-		ØØØØØ
		DL8ØØØ	123		ØØØØØ
		XYL	-		-
		ØØØØØ	288		JØØØØØ ØØØØØ
		ØØØØØ	140		JØØØØØ DL6ØØØ
99		ØØØØØ ØØØØØ			DLØØØØ ØØØØØ
133		ØØØØØ	202		ØØØØØ
81/65		ØØØØØ			ØØØØØ
174		ØØØØØ			ØØØØØ
175		ØØØØØ			ØØØØØ
300		ØØØØØ			ØØØØØ
208		DL5ØØØØ			ØØØØØ
		XYL			ØØØØØ
252		ØØØØØ ØØØØØ			ØØØØØ
		-			-



Verleihung des JAIG-Preises an (Mitte) DK6PK, (li DJ9WH, re DG4SAB)
JAIG 賞を授与されるユングヴィルトさん(DK6PK) 左はDJ9WH 右はDG4SAB





Wir haben die KOTO-Musik sehr genossen (oben) und alle zusammen zweisprachig gesungen (unten).

私たちはお琴の音を楽しみ（上）このように皆で一緒に日本語とドイツ語で歌ったのです（下）



Sonderstation DLØDJF

JAIGクラブ特設局 DLØDJF



An der Clubstation DL/JA1DKN (oben)
und DL/JAØAW(unten)

クラブの特設局で
上は DL/JA1DKN
下は DL/JAØAW



Kurzwellen-
Antennenbau

Bernd (DL4NDV, 7J1AUQ) li
und Frank (DL6FCX) re

短波用アンテナ組み立て
左はベルント (DL4NDV, 7J1AUQ)
右はフランク (DL6FCX)

Ausflug

小旅行



zur Wieskirche

ヴィース教会へ

そしてノイシュヴァンシュタイン城へ
und nach Neuschwanstein





Bayerischer Volkstanz

バイエルン民族舞踊



Mit dieser Gruppe haben wir getanzt.

このグループと私たちは一緒にダンスを踊りました



Gruppenfoto mit OM Yoshida (DH1AAB, JR1FNE, Mitte, sitzend mit Pullover), aus Peine bei Hannover, der extra mit dem Auto anreiste, nur um 2 Stunden mit uns zu verbringen.

吉田さん(DH1AAB, JR1FNE, 中央に座りセータを着ている)はハノーバーの近くのパイネから車で駆け付け 2時間だけ私共と語り合っただけです



Eindrücke von dem

Internationales YL-Meeting vom 20. - 23. Juni in Berlin und anschließende Rundreise durch Deutschland zur HAM-RADIO Friedrichshafen

Das letzte weltweite YL-Treffen war 1993 in Osaka und da das Interesse für Berlin sehr groß war, hat Gertrud -DK8LQ- nach mehreren Gesprächen mit deutschen YL's sich bereit erklärt, Ausrichtung und Organisation zu übernehmen. Dieses Angebot fand - nicht nur in Japan - eine überwältigende Zustimmung. Ob sie damals schon ahnte, daß für sie in der nächsten Zeit "Freizeit" ein Fremdwort wird? Doch sie hat es nicht nur durchgestanden, heute kann man sagen: "Sie hat es großartig geschafft!" Programm, Organisation und ^{Teilnehmer aus} Beteiligung waren 'erste Sahne'! Insgesamt konnte sie und ihre Crew in Berlin 17 Länder ^{und} 4 Erdteilen begrüßen.

Grußworte der Berliner Bürgermeisterin, Dr. Christine Bergmann, von Prof. Dr. Ellgering, Vorsitzender des DA RC und von Hans Pollak, Vice-Präsident der DIG, hoben besonders hervor, daß das internationale YL-Treffen nach Deutschland und nach Berlin - der Hauptstadt des wiedervereinigten Deutschlands - geholt wurde. Horst Ellgering -DL9MH- erwähnte in seinem Grußwort noch, daß der Amateurfunk um vieles ärmer wäre, gäbe es die Aktivitäten der YL's nicht. Durch sie wird das Leben - auch in den Ortsverbänden - farbiger und nuancenreicher. Trotzdem können YL's im Funkbetrieb ebenso hart und erfolgreich arbeiten, wie ihre männlichen Kollegen. Hans Pollak -DJ0VZ- wünschte allen Teilnehmern in Berlin unvergeßliche Stunden und viele neue Eindrücke auf der Deutschlandtour nach Friedrichshafen. Er beendete seine Zeilen mit dem Satz: "Arbeiten wir gemeinsam am Ziel einer friedlichen Welt, in der nicht nur die Funkamateure als oberstes Ziel die Völkerverständigung ansehen."

Das instruktive Berliner Programm ließ die geschichtliche Entwicklung Berlins zu einer der Weltmetropolen erkennen; zeigte aber auch den deutlichen Rückgang durch die 40jährige Trennung und die Zugehörigkeit zu 2 gänzlich unterschiedlichen Staatsformen. Die Bauaktivität, die sich besonders im Ostteil der Stadt entwickelt, ist unübersehbar. Berlin will wieder zusammenwachsen und Anschluß finden an die großen internationalen Metropolen! Davon zeugt nicht zuletzt 'die z.Zt. größte Baustelle der Welt' - der Potsdamer Platz! 3 Subunternehmen vergaben

die Aufträge und z.Zt. werden da ca. 2 000 Arbeiter beschäftigt.

Ein Ausflug nach Potsdam zu den Schlössern des Preussenkönigs Friedrich II. zeigte eindrucksvoll das schöngestaltete Verständnis dieses Herrschers. Die Baumeister von Knobelsdorff und später Schinkel gaben Berlin und auch Potsdam ihr Gepräge. Die Tage in Berlin vergingen wie im Fluge und am Sonntag hieß es schon wieder von einem Teil Abschied nehmen.

50 Damen und Herren dieser Gruppe traten anschließend eine Busreise quer durch Deutschland an. Nach Wittenberg, Weimar, Erfurt, Eisenach mit Wartburg ging es weiter über Fulda nach Limburg und am Mittwoch (26.06.) Mittag traf der Bus in Koblenz ein. In Funkerkreisen gelten Hilfsbereitschaft und Kontaktfreude stets als oberstes Gebot. Und so hatte Addi -DF3WU- und Edith -DF7WU- Empfang und Führung in der Heimatstadt am Rhein übernommen. Nach kurzer Besichtigung und allgemeinem Rundblick von der Festung Ehrenbreitstein, gab es auf dem Asterstein bei Edith eine Kaffeepause. Da war plötzlich Leben in der stillen Straße. Der Wettergott hatte es gut mit uns gemeint und mit meinen Helfern (größtenteils aus Funkerkreisen) war im Garten alles vorbereitet. So konnten die in- und besonders auch die ausländischen Funkfreunde die Zeit im Garten beim Kaffee voll genießen. Außerdem wurde vom Geburtstagskind des Tages Sigrid -DL3LG- ein Gläsernes Sekt spendiert und da wurden die Lebensgeister wieder geweckt und man war aufnahmefähig für neue Taten! Aber vorher wollten natürlich insbesondere unsere ausländischen Gäste unseren Sheak sehen und auch einen Blick in den Wohnbereich werfen. Man lernt ein Land ja nicht nur kennen durch Besichtigung seiner Kulturdenkmäler, sondern der Kontakt mit den Einheimischen und deren Gepflogenheiten ist unerlässlich für gegenseitiges Verständnis. Man kann wohl sagen, daß dieser eingeleitete Stop ein sehr positives Echo gefunden hat. Uns hat es neue Freunde gebracht, mit denen wir auch in Zukunft Kontakte pflegen werden.

Eine Führung mit Addi durch das geschichtsträchtige Koblenz, das bereit 1992 sein 2 000jähriges Bestehen feierte, schloß sich an. Der Abend bei einer Weinprobe in einem urigen Weinkeller, brachte dann noch einen schönen Tagesabschluß. Denn am Rhein gewesen zu sein und keine Weinprobe gemacht zu haben - da würde doch das "I-Tüpfelchen" fehlen.

Am nächsten Tag um 9⁰⁰ Uhr legte die 'Rheingold' ab und es ging rheinwärts. Dies ist nicht nur die romantischste Strecke am Rhein, sondern auch die 'Vorzeiga-Strecke' für große ausländische Staatsbesuche. Das wollten wir unseren Funkfreunden aus 4 Erdteilen - und es waren immer noch 8 Nationen vertreten - auch gönnen. Die Koblenzer Kulturdezernenti

Zusammen auf Rhein- und Ätherwellen unterwegs

Funkende „Yls“ (Young Ladies) aus acht Nationen in Koblenz

KOBLENZ. „K02 war einfach Klasse.“ Dieser Funkpruch kann stellvertretend dafür stehen, was 59 FunkamateureInnen aus acht Nationen nun über die Rhein-Mosel-Stadt über die Ätherwellen in alle Welt schicken. K02 ist nämlich der Funkcode (der Deutsche Ortskennert - DOK) für Koblenz.

Halt in Koblenz

Yls (Young Ladies - junge Damen) treffen sich sonst per Funk mit Gleichgesinnten rund um den Globus, aber diesmal waren persönliche Kontakte angesagt. Anlässlich des weltweiten YL-Meetings, das diesmal in Berlin stattfand, waren sie nach Deutschland gekommen und machen auch Halt in Koblenz. Organisatorin Gertrud Szyza (Rufzeichen DK8LQ): „Alle zwei Jahre organisieren die Funkeninnen ihr eigenes Treffen. Im Anschluß daran gibt es eine Rundreise durch das Gastland, die uns Kultur und Menschen nahebringt.“

Stockholm, fügt hinzu: „Wenn's seit 39 Jahren dein Hobby ist, dann kannst du nicht mehr die Finger davon lassen!“

Die Funkeninnen scheinen eine multinationale Gruppe zu sein, kommen aus allen Berufsberufen und haben vielseitige Interessen neben dem Funken. Hiromi (JJ1CAS) aus Tokio geht nicht nur beim Funken in die Luft, sondern auch bei hohen Karatesprüngen, die ihr den schwarzen Gürtel eintrug. Ihr Landsmannin Izumi (7K10UO) hat gleich ihre Pfadfinderinnen mitgebracht, die auch schon funken, darunter das „Kükken“, die 14jährige Sachiko (7M1HDU).

Mit Edith und Addi

Journalistin Carol (WB8DQC) aus Mount Pleasant, Michigan, USA, sprach für alle, als sie meinte: „Wenn man dann den Ham (Funkruf) vom Band auch noch in persona trifft, dann ist das etwas ganz

bevor es zum großen „Ham-Radio-Treffen“ (Funkamateure-Treffen) in Friedrichshafen weitergeht. Eine Rheinfahrt gehört unbedingt dazu, meinte die begeisterte Funkamateurin, zu deren Familie insgesamt fünf funkende Mitglieder gehören. Der „Funkbazillus“ schlage übrigens oft in Familien zu, fächelt sie schmunzelnd - Gertrud ist von Beruf Nachschweizerin. Auch bei der japanischen Ärztin Nozomi (JH5SQN) aus Kyoto sind gleich Mann und drei Kinder „mitinfiziert.“ Sekretärin Kay (WA0WOF) aus Garnett, Kansas, USA: „Ich habe zuerst meinen Mann kennen- und liebelern, gleich danach sein Hobby.“

Ruth (T9ESZ), Schweizerin aus Palermo, Sizilien, hat eine andere Erklärung: „Ich funke und reise, weil ich DX (weite Entfernungen) liebe!“ Nellie (XE1C), Grundstücksmaklerin aus Mexico City, ist gleicher Meinung: „Ich möchte die Freunde nicht mehr missen, egal, wo sie wohnen.“ Rajja (SM0HNV), finnische Röntgenschwester aus

- Frau Dr. Batori - ließ es sich nicht nehmen, das 'internationale Völkchen' mit dem Schiff bis Lahnstein zu begleiten und sie im fließenden Englisch am Rhein willkommen zu heißen. Einige Gespräche mit Teilnehmern schlossen sich an. Kurz bevor Frau Batori das Schiff verließ, sang die japanische Gruppe für sie zum Abschied 3 Liedchen. Eins in ihrer Heimatsprache und 2 Lieder in deutsch. Das war eine gelungene Überraschung! Es ist wohl inzwischen eine gute Gepflogenheit, daß bei solchen Treffen auch die Öffentlichkeit einschaltet, damit der Amateurfunk langsam den Stellenwert erhält, der ihm durch sein breites Spektrum und seine Vielfalt wohl gebührt. Die Fahrt auf dem Rhein ging weiter und Addi, als perfekter Fremdenführer, der seine Heimat sehr liebt, erklärte Geschichte und Burgen, die das Ufer säumen.

In Bacherach ging die Gruppe von Bord und für uns hieß es Abschied nehmen, denn der Bus wartete schon und die Fahrt ging weiter nach Heidelberg. Das war natürlich auch ein Höhepunkt! Auf der letzten Strecke durch den Schwarzwald wurde noch ein kurzer Stop bei Hilde -DL5UF- eingelegt und in Friedrichshafen setzte Zita -DL4GA und Willi -DL9ZZ- mit einer Gartenpartie den Schlußpunkt zu der Deutschlandtour. Selbstverständlich sahen wir uns am Samstag, den 29.06. auf der HAM-RADIO alle wieder.

Die Reiseroute wurde mit viel Überlegung und Liebe zusammengestellt, damit den Gästen aus Nah und Fern ein möglichst umfangreicher und bleibender Eindruck von unserem Land geboten werden konnte. Ich glaube, das ist den Organisatoren auch gelungen. Bis zur letzten Verabschiedung - und Funkamateure verabschieden sich ja immer mindestens 3 mal - klang die Begeisterung durch. Alle hoffen, sich 1998 in Kalifornien wiederzusehen - ganz sicher aber im Jahr 2 000 in Korea! I hope so!

Edith, DF7WU



Es darf gelacht werden: 59 FunkamateureInnen aus acht Nationen waren auch in Koblenz zu Gast, von wo aus sie per Schiff weiter nach Bacherach fuhren.

Besonderes! So etwas Besonderes war dann auch das Treffen auf dem Asterstein, wo gleich zwei funken- de Koblenzer die Gastgeber waren, Edith (DF7WU) und Addi (DF3WU) Gillrath. In ihrem Garten konnten die FunkamateureInnen für ein paar Stunden die Beibe hochlegen, fachsimpeln, dazu Kaffee und Kuchen zum typisch deutschen Nachmittagskaffee genießen, bevor es weiter in ihrem Tourprogramm ging, zu dem auch eine Stadtführung die FunkamateureInnen aus acht Nationen waren auch in Koblenz zu Gast, von wo aus sie per Schiff weiter nach Bacherach fuhren.

Sprung von den Äther- zu den Rheinwellen fiel ihnen gar nicht so leicht, ließ es doch von den Koblenzern Abschied nehmen. Bis dahin wird es aber noch viele QSOs (Treffs über Funk) geben.

Monika Boyce (DE 16009)

6月20日23日にかけてベルリンで開催された国際YLミーティングと
HAM RADIO'96フリードリッヒスハーフェンまでのドイツ旅行の印象

エディット DF7WU#297

前回の国際YLミーティングは1993年に大阪で行われましたが、その時次回はベルリンでとの希望が多かったことから、ゲルトルート(DK8LQ)によってドイツのYLと協議の結果その開催を申し出ました。この提案は日本だけでなく多くの方々の賛同を得たのであります。当時彼女はそれ以来「個人的な自由な時間」は無縁な言葉になろうとは思ってもよらなかったでしょう。しかし彼女は頑張り抜いただけでなく、それは「大成功」と言っても過言ではない程の成果を納めたのでした。企画されたプログラムとそれへの参加者には全て満足していただきました。彼女と彼女のベルリンの協力者たちは17ヶ国そして4大陸からの来客を迎えることが出来たのです。

挨拶にはベルリン市長クリスチーネ・ベルグマン博士、DARC会長エルガリング教授、それにDIG副会長ポーラックさんが立ち、再統一されたドイツの首都ベルリンで開催されることになったことは大変喜ばしいことだと語られました。又エルガリングさん(DL9MH)は「アマチュア無線の世界にあなた方女性のアクティビティーがなかったならば何と寂しいことでしょうか、あなた方があるいは地域クラブの中にあっても共に活動することによって光に色彩が出て来るのです。そしてYLのハムも無線運用にあたってはOMと同様の成功を納めることが出来るのです。」と付言されました。ハンス・ポーラックさん(DJ0VZ)は全参加者に「ベルリンで忘れ得ない一時を持たれフリードリッヒスハーフェンまでのバス旅行ではたくさんの思い出を」と、そして彼の言葉の最後に「私達は友好ある世界を造るために民族相互の理解を深める為に邁進しましょう」と結ばれたのです。

ベルリン見学のプログラムはそれが世界の首都であるまでの歴史的発達を確信されるものであります。そこには40年もの長さに渡る分割とそこに存在した二つの全く異なった国状を見せるものであります。躍動する建築現場、特に東側のそれは目を見張らせるものがあります。ベルリンは一体となって発展し再び国際都市になろうとしているのです。そのことは現在世界最大の工事現場、例えばポツダム広場などは下請け工事会社が又その下請け会社を使うなどでそこに働く労働者は2000人にもなります。

プロイセン国王フリードリッヒ 2世の建造によるポツダムにある城への見学旅行は当時の彼の聡明さを印象付けるものでした。この城の建築家クノーベルドルフと後のシッケルはベルリンとポツダムに多くの作品を残しました。ベルリンでの日程は早くも終りに近づきました。そして日曜日には一部の友達とお別れしたのです。

このミーティングに参加した方々の内50名のXYL, YLそしてOMはバスでドイツ各地の見学旅行に出発したのです。まずはヴィッテンベルク、エアフルト、アイゼナハのヴァルトブルクへ、そしてその先フルダを通過してリンブルクへ、水曜日(6月26日)の昼頃にこのバスはコブレンツに到着しました。無線家の世界では助け合い友好を深めることが最大の目的であります。ですからアディー(DF3WU)とエディット(DF7WU)はこれらの来客を迎え入れライン河畔の彼等の故郷のガイドをしました。エーレンブライトシュタイン城塞での見学とここから見下ろすことの出来るコブレンツについての一般的な説明の後、アスターシュタインでエディットによるコーヒープレークがありました。そこは突然の静寂でした。お天気のお神は私たちを快く迎え入れまた無線の仲間立ちをその庭園にすべてを用意して待っていたのです。そこで遠来の客にガーデンコーヒーを味わっていただきました。その他にこの日ちょうど誕生日であったジークリット(DL3LG)によってゼクト(ドイツのシャンペン、訳者註)の振る舞いがありました。それによって私たちはまた一層元気になる次の目的への勇気が出ました。しかしその前に特に外国から来られた方々の為に私達のシャックと住居をお見せしました。そこに住む人との交流とその習慣を知ることはお互いを理解する上で不可欠です。この途中憩は大変好評でした。

アディーの歴史的に由緒ある既に1992年に市誕生2000年を祝ったコブレンツの町の案内がありました。夜にはある鄙びたワイン醸造元でワインの試飲会が催され楽しい一日の日程を終えたのでした。ライン河畔に来てワインの試飲がないことは * i の文字の上に・が無いのと同じ事でしょう。

翌日 9時には汽船ラインゴールドは棧橋を離れました。そしてライン河上流に向かったのです。そこはライン河で最もロマンチックな所であるだけでなく国賓に見ていただく区間でもあります。私達はそこを4大陸とまた8ヶ国から来られている無線の仲間にも楽しんでいただきたかったです。コブレンツ市の文化担当官であるバートリ博士も一緒にこの汽船でラーンシュタインまで

同行、流暢な英語で「ライン河へようこそ」と挨拶され皆と懇談しました。バートリさんが下船される直前に日本からのグループは彼女へのお別れとして三つの歌を唄ったのです。一曲は母国語で、そして他の二曲はドイツ語でした。それは全く嬉しい驚きでした！最近ではこの様な会合を持つ場合公の場と共に行うという良い習慣が出来て来ました。それによってアマチュア無線が既に広範囲にそして多用に渡っていることを知ってもらえるからです。ラインの船旅は郷土を愛し観光案内の玄人であるアディーによって湖畔に数ある城壁を歴史を解説されたのです。

バッヘラッハで私達のグループは汽船ラインゴールドとお別れしました。そこには既にバスが待っていました。ハイデルブルクへ向かって走ったのです。それは勿論最高でした！最後の区間はシュヴァルツヴァルトを通過しヒルデ(DL5UF)の所で小休止、フリードリッヒスハーフェンではツィター(DL4GA)とウィリー(DL9ZZ)によるガーデンパーティーでバスによるドイツ旅行は終わったのです。勿論私たちは6月29日(土曜日)にHAM RADIOの会場で再会しました。

(翻訳:DF2CW)

－ライン新聞から－

ライン河と天空を同時に旅行

女性無線家たちが8ヶ国から集まりコブレンツへ

コブレンツ発：“K02は最高だった”この無線用語を8ヶ国59人のアマチュア無線家達はライン河とモーゼル河の合流するこの地から天空に向けて全世界に発信したのです。K02というのは地域クラブコブレンツに与えられた識別コードです。

コブレンツに立ち寄る

YL達は普段は無線で会っている趣味を同じにする世界中の同志ですが、今回は個人的に知り合いになれる機会を持ちました。ベルリンで開催されたYLミーティングを期にドイツに來られコブレンツに立ち寄ったのでした。ゲルトルート(DK8LQ)によると女性無線家達は2年毎にミーティングを催し、今回の開催国はドイツです。ドイツでは国内を旅行しフリードリッヒスハーフェンのHAM RADIOに着くまでこの国の文化とそこに住む人達と接触を持てるように企画されました。ライン河の船旅はこの旅行に必要な不可欠だと家族5人共アマチュア無線をしているある女性無線家が言っていました。無線というビールスはしばしば家族にも移ります。ゲルトルートは看護婦が職業です。日本の京都からの女医のぞみさん(JH3SQN)はご主人と3人の子供にそれを移しました。秘書職のケイ(WA0WOF)はアメリカカンサス州ガーネットから来て「私は主人と知り合ってから彼のホビーアマチュア無線をも愛するようになりました」。ルート(IT9ESZ)はスイス人でシシリー島のパレルモから來ましたが、彼女の場合は「私は無線と旅行を一緒にします。なぜならDX QSOが好きですから」と。ネリー(XE1CI)はメキシコシティーで不動産業を営んでいますが「私は無線の友達をなくしたくありません。どこに住んでいる人であっても」。ライヤ(SM0HNV)はフィンランド人ですがストックホルムで働くレントゲン撮影専門の看護婦で、それに付け加えるように「もう39年もこのホビーをやっていると手が引けなくなりますよね」。女性無線家達は八方に器用な方々のように見受けられます。それは多用に異なる職業域と無線以外にも各方面に興味を持っておられるようですから。ひろみさん(JJ1CAS)は東京から來られましたが、無線でお空に飛ぶだけでなく空手でも高く飛んでいます。彼女と同じ国から來たいずみさん(7K10U0)はガールスカウトのもう無線の免許を持っているメンバーを連れて來ました。14才の“ひよこ”のさちこさん(7M1HDU)です。

エディットとアディーと共に

ジャーナリストのキャロル(WD8DQG)はアメリカミシガン州マウントプレーザントからの來独ですが「ハムの人達とは無線で会うより直接話し合える方が喜びが大きい」と言っていました。その様な特別ミーティングの為にコブレンツの接待役を買って出たエディット(DF7WU)とアディー(DF3WU)共に催されたアスターシュタインでのそれでした。この庭で女性無線家たちは足を伸ばし次のプログラム、即ち市内見学とワインの試飲会に行く前にドイツのお菓子と午後のコーヒーを味わったのです。お空の波からライン河の波に揺られコブレンツに別れを告げるのは少々寂しい思いでした。しかし又将来は無線で度々QSO出来ることでしょう。

モニカ・ボイス(DE16009) 記
(DF2CWがライン新聞掲載の記事を翻訳)

JAIG-Treffen '96 in Friedrichshafen

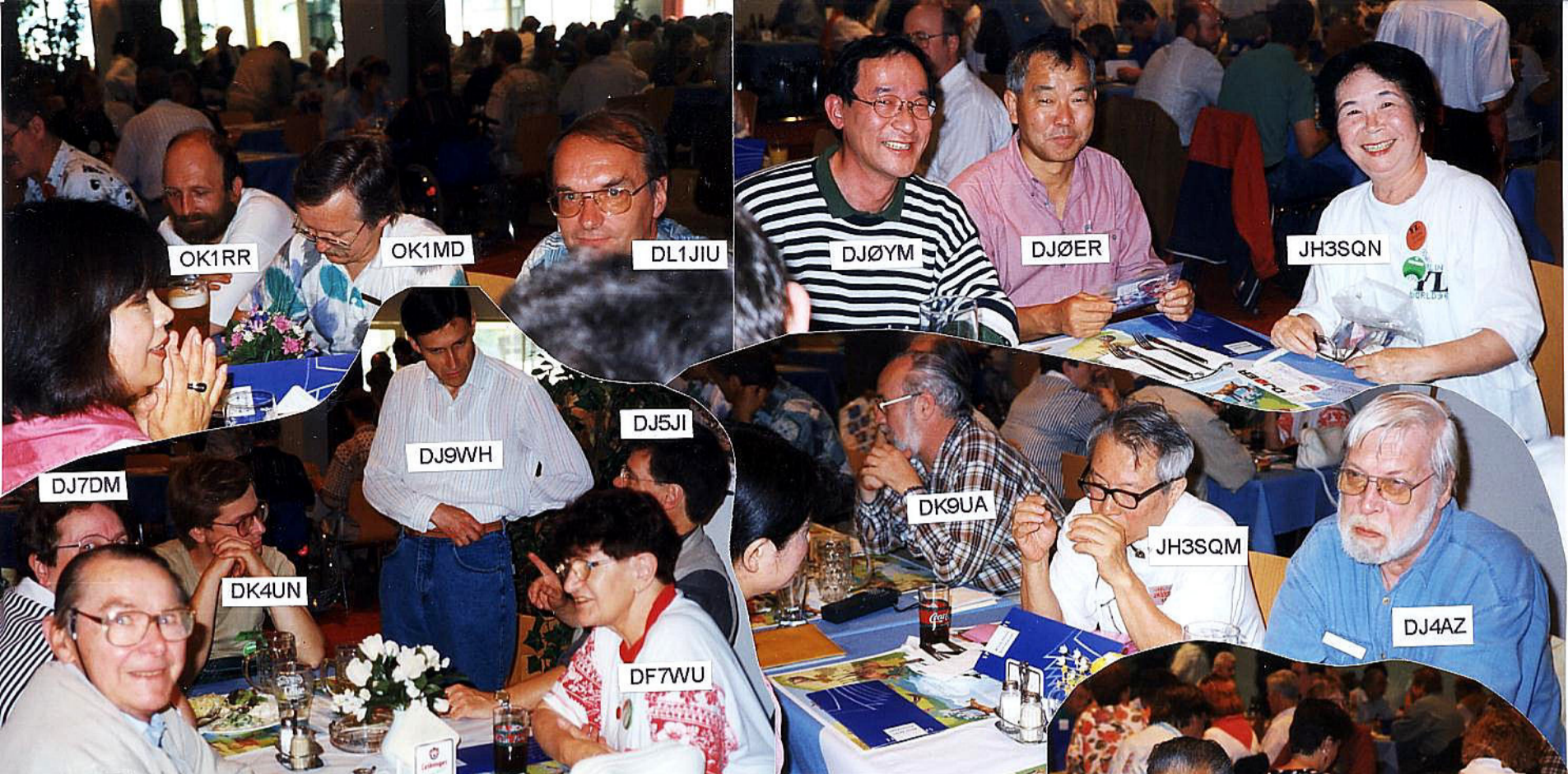
HAM RADIO '96 (29. Juni 1996)

Mitgl. Nummer	Name	Rufz.	Mitgl. Nummer	Name	Rufz.
-		KFSU	172		D227AU
365		KBSVA	-		JLXWR
DL2NH		DL2KHG	-		JA1EYL
251		DL6FW	37		JM001 / DD5KI
-		DA151	304		DL6QA
093		PA3FHA	013		JA3XE / EXD0VH
182		JT1CAS	274		DL2SDE
174		DG1GRS	-		DXSRP
175		NA03RD	345		DK6W
-		JQ1JBG	329		DL8HF
199		DL56DO / SO9DO	301		DL2J10
-		-	-		DG0YX
316		DL2P2	81		DL2BUP / F7AADW
233		DL4SG	Japan 31222		JH3SQM
133		DL3UND	317		DL2AE
323		DL7UMA	246		DG8RAD / FJMAOS
288		GDWND / JA1ENO	370		J02FOK
004		DL9RZ	368		DL7SD10
-		-	369		DL7MMHBU
-		PA3XPM	305		DL7D17
-		JA34PR	167		DL5Ji
-		JH3SQM	297		DL7FVU / Z11
65		PP5FR	216		DL3YU
321		DD6UTS	271		JG1NFY / DG6EK9
332		DD6GUF	-		JAP1B10

JAIG-Treffen '96 in Friedrichshafen

HAM RADIO '96 (29. Juni 1996)

Mitgl. Nummer	Name	Rufz.	Mitgl. Nummer	Name	Rufz.
318		OK1HD			
319		OK1RR			
362		DL1AAB			
044		DL10G			
016		DL1ER			
252		DL6FCX / DL6DST			
344		DL7RI			
372		DD6UHA			
-		JF30WX			
-		JL3RGE			
117		DL100A			
111		DF2MC			
-		OH7XM			
776		DL5SC			
-		JN2UHR			
-		JAS5DM			
-		JAS5SG			
140		DL6FDS / DL15T			
018		DF2CW			
079		DJ9WH			
171		PL7JTN / DK4UN			
-		JR6XIW			
178		DK5OC			
360		DD2FJ			
-		DD3FZ			



OK1RR

OK1MD

DL1JIU

DJØYM

DJØER

JH3SQN

DJ7DM

DJ9WH

DJ5JI

DK9UA

JH3SQM

DJ4AZ

DK4UN

DF7WU

DF3WU

JAIG-Treffen '96 in Friedrichshafen
HAM RADIO '96 (29. Juni 1996)

JA3XPM

JA3UPR



JO2FQK KB8VA

DG8FDJ



DF2CW

JJ1CAS



DD3FZ

DD2FJ



DL7UMA

KF8N

GØWND

JO2FQK

KB8VA



7K1OOU

7M1HDU



DF2CW

JJ1CAS

DD5KJ

DJ9WH



JJ1CAS

DL6FDB